

普天頌讚 42 首 — 美哉主耶穌歌

中國人有語帶譏諷口頭禪：「文人多大話。」若狗尾續貂，也許「詩人愛浪漫」也許能忠實地，不帶譏諷反映詩人寫作情懷，正因他們充滿詩情的描繪，世界不再單調乏味，而是充滿想像空間。

「美哉主耶穌歌」誠為一首優美，詩意盎然的讚美詩的淺白示範作。中文翻譯中，字字淺白易明，樸實情真，造句雅達。從詩句描寫中，詩人以純粹大自然景色中，人類最常接觸的明月郊原和黑夜星光，以不同形象去反映耶穌是最美最善的救主。如此，詩人就潛意地將耶穌與世界自然無縫地連繫起來。翻譯大師劉廷芳更妙用文言中「哉」字去強化耶穌美麗之極，一個「哉」字勝千言萬語的感歎表達；不然，要用常用白話去達到等效，可能要採用「非常、何等、啊……」等詞彙，如此一來，詩意就迥異，文句就累贅乏味。劉氏譯本，令人感到一氣呵成，流暢鏗鏘，以景入情，恰到好處，如此佳作，無怪華人信徒都甘之如飴。

除了華人信徒群體，「美哉主耶穌歌」在西方教會亦廣受喜愛，從它首次在天主教詩集中面世以來，已經廣集於古今不同基督教讚美詩集中。而它的出處亦因歷史悠久關係，充滿傳奇。

「美哉主耶穌歌」曲調為「十字軍讚美詩」(Crusader's Hymn)，一直以來，人們認為它是昔日十字軍東征途中常唱之讚美詩，唯經學者考究下，發現此讚美詩初見於德國教會於 1677 年出版之「滿事達讚美詩集」(Munster Gesangbuch)中，相信它可能源自更早「耶穌會」(Jesuit Order)的詩人，而它美麗的旋律則來自中歐西里西亞，即今日近捷克地方的民歌。由於這首讚美詩十分流行，旋律美麗婉轉，盛名的十九世紀匈牙利音樂家李斯特法蘭斯(Franz Liszt [1811-1886])於其神曲(Oratorio)「聖伊利沙白傳奇」(Legend of Holy Elizabeth)中，就採用了這個旋律作為音樂創作元素，完成其中部份樂章，而亦因而令這首讚美詩傳播益廣。

耶穌在登山寶訓中就提醒門徒：「清心的人有福了！因為他們必得見上帝。」（馬太福音第五章八節）也許，這個就是昔日詩人處世在大自然，能見到耶穌及耶穌之美的鑰匙。